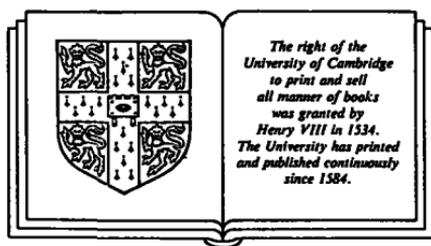


Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages

Academic traditions and vernacular texts

RITA COPELAND

*Department of English
University of Texas at Austin*



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge
New York Port Chester
Melbourne Sydney

Contents

<i>Acknowledgments</i>	page	xii
<i>List of abbreviations</i>		xiv
Introduction		I
1 Roman theories of translation: the fusion of grammar and rhetoric		9
2 From antiquity to the Middle Ages I: the place of translation and the value of hermeneutics		37
3 The rhetorical character of academic commentary		63
4 Translation and interlingual commentary: Notker of St. Gall and the <i>Ovide moralisé</i>		87
5 Translation and intralingual reception: French and English traditions of Boethius' <i>Consolatio</i>		127
6 From antiquity to the Middle Ages II: rhetorical invention as hermeneutical performance		151
7 Translation as rhetorical invention: Chaucer and Gower		179
Afterword		221
<i>Notes</i>		230
<i>Bibliography</i>		267
1 <i>Index of names and titles</i>		286
2 <i>General index</i>		291